

CNN 互动英语系列



美语新闻
原声再现
MP3

STEP_{BY}STEP 听懂

CNN 新闻关键用语

Master Listening with CNN News
—Key Phrases and Idioms

节选近年CNN商业、政治、娱乐、科技、体育、生活等领域各大要闻片段
精选 194 个词汇，分为典故、比喻、惯用语、双关语四大类型，实例解说。

a snow job 是“骗局”的意思？

behind the eight ball 8 号球后面有什么典故？

你知道 pencil pushers 象征“办公室工作者”吗？

大家都说 at one's fingertips 是什么意思？

“开创新局面”就是 break ground，很容易吧！

for a rainy day 就是“未雨绸缪”，中西皆同！

黄希敏 编



科学出版社
www.sciencep.com

CNN 互动英语系列

STEP By STEP 听懂

CNN 新闻关键用语

Master Listening with CNN News
—Key Phrases and Idioms

黄希敏 编

科学出版社

北 京

图字：01-2010-3278 号

本书原名《CNN 新闻关键用语：英语词汇语用策略实例》，原出版者 LiveABC Interactive Corporation，经授权由科学出版社在中国大陆地区独家出版发行。

图书在版编目(CIP)数据

Step by Step 听懂 CNN 新闻关键用语/黄希敏编. —北京：
科学出版社，2010

(CNN 互动英语系列)

ISBN 978-7-03-028773-1

I. ①S… II. ①黄… III. ①新闻-英语-词汇

IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 165546 号

责任编辑：阎 莉 / 责任校对：桂伟利

责任印制：赵德静 / 封面设计：无极书装

联系电话：010-6403 0529 / 电子邮箱：yanli@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2010 年 9 月第 一 版 开本：B5 (720 × 1000)

2010 年 9 月第一次印刷 印张：13 1/4

字数：330 000

定价：45.00 元

(含 MP3 光盘 1 张)

(如有印装质量问题，我社负责调换)

序

笔者乍到美国，打开电视后，能听懂的单词不少，对于整体内容却毫无概念，只见树木，不见森林，为什么？

这就是中国人在英语理解上的致命伤——不懂绝大部分的关键用语，而这里面又包括如下几重障碍：

1. 不了解单词有多种用法、不懂某单词在其上下文里的含义。
2. 不懂惯用单词串（即“词组”或“短句”）的正确意思。
3. 懂单词及单词串意思，但对于情境或背景文化很陌生，无法“进入状态”。
4. 知道字面意思，但不了解字里行间的典故、比喻、双关语等构成言外之意的要素。

关键用语的重要性

英语国家人士说话，习惯使用许多惯用语。首先，这些惯用语的意思不是其中单词词义的简单叠加。再者，大家需要了解：英语惯用语的角色与中文成语不尽相同，因为中文成语多半是为了表现语言程度与素养，用不用都可以，但英语惯用语则是英语国家人人时时挂在嘴边的，因此惯用语若是不熟，英语的理解能力一定好不了。

然而一般人们在学习外语时，难免有一种心理：应该先学单词、再学短语，笔者自己初学西班牙语时也是如此，似乎觉得没有把单词学到相当的程度就没有信心去学短语，然而从笔者所熟悉的英语出发去观察，才发现这种想法其实是个误区，因为短语使用频率并不比单词低。仅仅懂得单词的意思，对于短语意思的理解，有时不但没有帮助还有害处，例如：I'll give him a piece of my mind. 照单词意思去理解，很像中文的“表示一点心意”，但其实是“骂……一顿”，又如 inner-city，常被译为“市区中心”，而读者以都市的观念去理解，还以为 inner-city 是“黄金地段”，殊不知此词在英美指的是市区当中的贫民窟。

语言本属于社会，社会中的价值观与语言表达方式密不可分，由于社会文化背景的差异，同样的语句可能产生截然不同的意思或指称的对象。然而，一般学习者对于外语里所蕴含的社会文化背景所知有限，往往一直局限在自身的思考模式里，这样，学习英语时间再长也是浪费时间。

《Step by Step 听懂 CNN 新闻关键用语》

本书包含了英语中的“典故”、“比喻”、“惯用语”、“双关语”等在各种情境中的实际

使用，每一类都蕴藏着文化特殊性 (cultural specificity)，而其中还有很多是因场合而产生 (contextually motivated) 的，这些具有文化特殊性、因场合而产生的英语关键用语，对于词汇、语法方面都学习到一定程度的资深学习者来说，也具有相当的难度。

尽管近二十年来全球语言学界对于语用学 (pragmatics)，即“因时、因地、因对象、因场合而产生的语言使用”大为关注，然而某些地区的英语教育在这方面仍十分匮乏，原因有两点：第一，与西方文化之间的差异；第二，对于英语课本过度依赖。一旦学生面临地道材料或环境时，靠着原有的背景知识去推想，结果就是无解或误解。“无解”固然让人气馁，但还算无害；“误解”往往不甚明显，学习者指鹿为马而不自知，因此更容易导致严重的问题。

学习英语的目标：建立模式与语用能力

语言的充分理解，实际上是架构在模式 (schema) 上的。对于某件事物的模式，俗称背景知识，也就是对于某事物的整体概念，包括所有视觉、听觉、嗅觉、触觉等感官体验，只要提起该事物便能“神”历其境，比如想到“夜市”，我们脑海里就会浮现各种食物的香味、店家的叫卖、杂七杂八的有趣物品、人潮的推挤等画面及其动态过程。

儿童在学习母语的过程中，日复一日、年复一年，自然而然建立起母语模式，当母语模式有了相当分量时，遇见新词或新概念，便很容易在记忆库中找到相匹配的钥匙，用来开启对于新词或新概念的理解。但是在学习英语词汇的过程中，有多少学生能真正建立起模式？或只是死记硬背字面意思？（如“夜市”仅仅是“晚上的市场”）。如果学习英语一直处于“模式真空”的状态，即便学了十多年，经过无数场英语考试，也只是一场空。用母语的钥匙去开启外语的概念，结果是怎么都打不开的。因此，一旦学生面临真实材料或环境时，由于其中含有大量英语社会中的习惯含义或随机用法，一般字典查不到，自作聪明地以表面字义去解释，结果就是曲解，抓不住其中意味与要旨。

其实，英语课本也已经“尽力而为”了，因为连英语国家人士对于自己文化里的习惯含义或随机用法也不见得能明白道出。语言学家 Wolfson 谈到此问题时指出：“人们日常说话的状态是与其所处的社会环境连动的，由于社会环境里的微妙因素并不容易用语言表达，所以编写语言教材的时候往往显得做作，还容易误导读者。”

地道英语资源

那么，是否没有全英语的环境就学不好英语了呢？答案是：长期大量接触地道的材料也能达到很好的效果，因此笔者在课堂上尽量使用新鲜地道的资料，而不只是一般所谓的“原文书籍”。先从地道的相关新闻报道中，一边熟悉热门话题的关键语句，一边吸收背景知识，然后观看实时新闻，便能事半功倍。

《Step by Step 听懂 CNN 新闻关键用语》一书的课堂应用

地道资源若能立即加以应用，则学习效果会更好，尤其就中国学生而言，来自传统教

育的被动接收型知识 (receptive knowledge) (如: 听、读), 若能经过老师的引导督促, 转为主动表达型技能 (productive skills) (如: 说、写), 则可以扭转传统的习惯, 使学习行为更加积极。以下列举一些可利用本书化知识为技能的活动:

- 把有趣的题材用作小组讨论
- 把有趣的题材收入英语简报
- 把具有争议性的题材用来辩论
- 让学生把其中几段报道连成故事
- 从段落中把关键用语做成填空练习
- 让学生把关键用语编入对话, 以舞台剧的方式演出
- 让学生自行设计游戏, 用轻松的方式记住关键用语
- 在英文部分选出句子让学生译为中文, 与中文翻译对比
- 在中文翻译部分选出句子让学生译回英文, 与原句做对比
- 老师或发音标准的同学读段落, 让学生听后指出关键用语

结 论

以上这些学习活动, 综合了听、说、读、写、译五大技能, 同时可以让学生沉浸于地道英语之中。笔者班上的学生, 有的还会在课后主动去挖掘更多有趣而实用的地道英语资源, 带回课堂上与同学共享, 这正是“自动自发学习” (learner autonomy), 与一般视英文学习为“苦读”者大不相同。

在地道材料中, 因为与我们日常的生活息息相关, 尤其有利的是, 其中充满了现时、即学即用的英语, 可让学习者自然而然架设起英语的模式、增强对于真实用法的敏感度, 所以, 沉浸于地道英语中的效果不容小觑。鉴于此, 笔者特将多年英语新闻的关键用语集结在本书中, 并提供其原始上下文, 让读者能够“见树木又见森林”, 借以培养出真实的英语语感。

目 录

序.....i

● 典故

01. a brave new world	2
02. a far cry from	3
03. a hacker	4
04. a snow job	5
05. behind the eight ball	6
06. bellwether	7
07. best thing since sliced bread	8
08. bring together the alphabet soup of...	9
09. call a spade a spade	10
10. cut corners	11
11. Deep Throat	12
12. divide and conquer	13
13. Dixie cup	14
14. Enron's stock	15
15. flagship	16
16. forbidden fruit	17
17. ground zero	18
18. hokey-pokey	19
19. in the ballpark	20
20. keep a stiff upper lip	21
21. leap tall fences in a single bound	22
22. let-the-chips-fall-where-they-may	23
23. make one's debut	24
24. marry money	25
25. on course for	26
26. peanut gallery	27
27. rank-and-file	28
28. ride off into the sunset	29
29. Snow White Jacko	30
30. Spartan	31
31. the Big Easy	32
32. the little search engine that could	33
33. the tip of the iceberg	34
34. the unbearable lightness of being...rich	35
35. Toto, I've a feeling we're not in Kansas anymore.	36
36. writing on the wall	37
37. zero in on	38

● 比喻

01. a bit of meat with my gravy	40
02. ...a client base growing as fast as the vines	41
03. a cul-de-sac	42
04. a slippery slope	43
05. an itch that needs to be scratched	44
06. an oasis	45
07. an uphill battle	46
08. be comfortable in one's own skin	47
09. beat Mother Nature to the punch	48
10. breakneck-paced	49
11. buzzing	50
12. career overdrive	51
13. daily despair	52
14. dip one's toes in the dot-com ocean	53
15. drop off the radar	54
16. Fluffy and Spot	55
17. go according to script	56
18. in the field	57
19. kiss-and-tell	58
20. on one's toes	59
21. pass the baton...to...	60
22. pencil pushers	61
23. precious little	62
24. push...in(to) a tight corner	63
25. road warriors	64
26. softball questions	65
27. squirm	66
28. the cream has risen to the top	67
29. the passing of the torch	68
30. The pendulum is swinging back the other way.	69
31. treacherous waters	70
32. tuna casserole	71
33. velvet hammer	72
34. walk-ins	73
35. warm and fuzzy	74

● 惯用语

01. a cutting edge	76
02. a flop	77
03. a melting pot	78
04. at one's fingertips	79
05. at the helm	80
06. be riddled with	81
07. bells and whistles	82
08. big guns	83
09. blow one's stack	84
10. boil down to	85
11. bounce back	86
12. break ground	87
13. breathe down one's neck	88
14. cash cows	89
15. come with a high price tag	90
16. comfort food	91
17. deep-pocketed	92
18. go behind the camera	93
19. groan under the weight of . . .	94
20. have one's work cut out	95
21. head-to-head	96
22. hold water	97
23. in one piece	98
24. miss the mark	99
25. money in the bank	100
26. music to (someone's) ears	101
27. no-frills	102
28. off the hook	103
29. on the drawing board	104
30. pale next to . . .	105
31. pop out (from/of)	106
32. rake in	107
33. ruffle (someone's) feathers	108
34. shove . . . down someone's throat	109
35. sink one's teeth into . . .	110
36. smoking gun	111
37. spit someone out	112
38. spread oneself too thin/thinly	113
39. stand by	114
40. surf the net	115
41. take . . . by storm	116
42. teacher's pet	117
43. turn one's back on	118
44. be dressed to kill	119
45. fork out	120
46. mentally challenged	121
47. throw up	122

48. tip	123
49. win critical acclaim	124

● 双关语

01. a crash course	126
02. a double eyelid	127
03. a high note	128
04. a highflier	129
05. a lemon	130
06. a rough ride	131
07. a wanted man	132
08. a woman's place. . .	133
09. absorb	134
10. band Aid	135
11. bangs for one's buck	136
12. be burned in every sense	137
13. be stuck on	138
14. bruise	139
15. bullish	140
16. chug along	141
17. clean out	142
18. C-Leg	143
19. Decaf Web, anyone?	144
20. do the dirty work	145
21. don't hold one's breath	146
22. double vision	147
23. duke it out	148
24. economic recovery	149
25. fair game	150
26. fish and chips	151
27. food for thought	152
28. for a rainy day	153
29. from the same page	154
30. get lost in the shuffle	155
31. get one's wings	156
32. go to the dogs	157
33. good grief!	158
34. head-turning	159
35. heavy petting	160
36. hit below the belt	161
37. hook	162
38. hot stuff	163
39. It doesn't pay to be a potty mouth.	164
40. it's got sole	165
41. jaw dropping	166
42. kick the habit	167

43. light one's fire	168
44. make the cut	169
45. nose around	170
46. off the ground	171
47. on the hit list	172
48. one too many	173
49. party animal	174
50. push someone's buttons	175
51. re-possessed	176
52. ride on	177
53. roll out the final mile	178
54. run rings around	179
55. say no to crack	180
56. shaken, not stirred	181
57. shatter one's stone-cold determination	182
58. shift gears	183
59. small world	184
60. speak a language of one's own	185
61. stand tall	186
62. take a shot at	187
63. talk about having a fling at a hotel	188
64. Technofile	189
65. things are looking up	190
66. tip of the iceberg	191
67. toss one's cookies	192
68. towering strength	193
69. turn heads	194
70. two-dimensional	195
71. virtually	196
72. wash up	197

典故

a brave new world

崭新的纪元；美丽新世界

此语从 Aldous Huxley (赫胥黎) 1932 年的小说 *Brave New World* 《美丽新世界》开始广为流传，而书名的灵感最早源于 Shakespeare (莎士比亚) 的作品 *The Tempest* 《暴风雨》。a brave new world 在赫胥黎的小说中是一个高度机械化、反乌托邦 (dystopia/anti-utopia) 的世界，所以此短语一般常用来讽刺现代化社会的过度发展，但在本文中并无负面含义，只是用来形容索尼在宽带技术上的先进，因而即将开拓出“新的纪元”。

Track 001

CNN 实际应用范例

Kristie Lu Stout, CNN Correspondent: The camcorder, the Clie and Coco Lee share one thing in common—the backing of the rock-solid brand Sony. But these days the media giant has a new groove.

Kristie Lu Stout, CNN Correspondent: Meet Sony, the broadband networking empire. Sony says it's no longer in the business of just churning out stand-alone products. It's out to integrate all its assets—consumer electronics, music, video games, motion pictures, even an online bank.

Kristie Lu Stout, CNN Correspondent: It's a brave new broadband world, where Sony creates the content you consume, delivers it, and facilitates each transaction. And it starts with interoperability, linking all of its devices to form one massive distribution network.

Kristie Lu Stout, CNN Correspondent: Sony's vision is a bold one. It shows us a world where your camera, your Walkman, your handheld, and even your pet can share information and eventually interact.

CNN 记者克莉斯蒂·鲁·史道：摄录像机、Clie PDA 和李玟之间有一个共同点，那就是他们都有索尼这块金字招牌的后台老板，而最近这个媒体巨头出新招式了。

CNN 记者克莉斯蒂·鲁·史道：来，见见索尼公司这个宽带网络帝国！索尼表示，他们不再只出产单品，而将致力于整合所有资产——包括消费性电子产品、音录产业、电脑游戏、电影，甚至还有一家网络银行。

CNN 记者克莉斯蒂·鲁·史道：这是一个宽带的“美丽新世界”，索民创造消费者中意的商品、送上门来，又便捷地完成每笔交易。这种系统一开始便设有互通性（编注：指不同性质的软、硬件间可协同运作或分享资源），能把所有设备都联结起来，形成一个巨大配销网络。

CNN 记者克莉斯蒂·鲁·史道：索尼的愿景宏大，展现出相机、随身听、手持产品，甚至（电子）宠物，都可以共享信息、最后还能互动的世界。

a far cry from

与……迥然不同；有天壤之别

此语原指“以叫喊声来测量远处敌人的位置”，后来引申为“和某事物非常不同”。文中 a far cry from the current trend for loud patterns 的意思就是“迥然不同于时下鲜艳花哨的样式”，其中 loud 是用来形容“颜色很鲜的；式样很花哨的”，有负面的意思。

Track 002

CNN 实际应用范例

CNN Correspondent: Clothes people can wear and not clothes that wear people—that's Sin Sin Man's creed when it comes to creating her designs, and her latest collection is no exception. Loose-fitting garments, natural fabrics and earthy colors dominate the show, a far cry from the current trend for loud patterns.

CNN Correspondent: Known affectionately as Sin Sin to her friends, she says her designs are for women who have a more mature sense of style. Sin Sin draws her inspiration from her own life experiences, as well as the people and places she's been exposed to in her travels.

Sin Sin Man: I travel to . . . around Asia and Europe and everywhere. Like, you don't need to . . . really have to go to a big city to have the experience, you can go to a very primitive village and then you can learn something exciting, too.

CNN 记者：人穿衣服，而不是衣服穿人——当提到文欣欣（音译）的创作设计时，这就是她的理念，而她最新一季的设计也不例外。宽松的服饰、天然的布料与土色系的色彩是服装秀的主轴，迥然不同于时下鲜艳花哨的样式。

CNN 记者：她的好友叫她“欣欣”，她说她的设计是针对品味较成熟的女性。欣欣的灵感是来自于自身生活中的体验，以及在旅游中所遇到的人物和游历过的地点。

文欣欣：我的足迹……遍及亚洲、欧洲以及世界各地。并不一定得去大都市才能得到经验，到很原始的村庄也依然可以体会到令人兴奋的事。

info

a far cry from 是“一大段差距，大相径庭”之意。例如，某国的新闻事业如今功利风气盛行，竞逐阅报率与收视率，已经背离了原本的新闻业，这就是：This country's news industry is a far cry from genuine journalism. 再如，美国媒体不断推陈出新，真人实境秀随之产生，人物、情境真实呈现，主角演自己，但有人认为这种节目的真实度仍颇具争议，作秀的成分颇大，与现实差距甚远，形容这种情况则可用：Reality television shows are a far cry from reality.

a hacker

黑客

这个术语的现代意义起源于 20 世纪 60 年代麻省理工学院 (MIT) 的“模型铁道俱乐部”，以 hacker 称呼那些发现了技巧或找出问题所在的成员，此后这个术语就被用来描述从电脑迷到厉害的程序设计师之类的人士，其完整定义是：

1. 研究电脑程序，并以此增长自身技术
2. 对编写程序有高度兴趣和热情
3. 擅长某专门程序或能快速写出程序的专家
4. 恶意闯入他人电脑或系统，并意图盗取机密资料

Track 003

CNN 实际应用范例

Daniel Sieberg, Next@CNN: The U.S. government is looking for a few good men and women who happen to be computer hackers, not to arrest them but to recruit them in the fight against computer crime. And what better place to do recruiting than in Las Vegas?

Daniel Sieberg, Next@CNN: It's easy to think all computer hackers are the same: shadowy figures hunched over a keyboard, plotting ways to steal your information, breaking into banks and government agencies. From the darkness to the light—these guys are attending the annual hacker convention in Las Vegas, but they're not all here to cause trouble.

Daniel Sieberg, Next@CNN: Like any field of expertise, there are those who would enhance it and those who would exploit it. The hacking world is no different.

Next@CNN 丹尼尔·西贝格：美国政府正在寻找恰好是黑客的好伙伴，目的不是要逮捕他们，而是要招聘他们打击电脑犯罪。要找这样的人才，还有哪里会比赌城拉斯维加斯更合适呢？

Next@CNN 丹尼尔·西贝格：我们总以为电脑黑客都是一个模样：埋首在键盘上的阴暗身影，满脑子只想窃取别人的资料，侵入银行与政府机关。如今这些家伙从暗处走向明处，聚集在赌城参加年度黑客大会，但他们到这里并非都是来制造麻烦的。

Next@CNN 丹尼尔·西贝格：在每个专业领域中，都可能促进该领域发展的人才，也会有滥用专业技术的坏蛋。黑客的世界也是一样。

a snow job
骗局

此语原为第二次世界大战时的军事用语，指的是隐藏在雪地里的危险。但如今已演变成一个美式俚语，常用来形容人“以花言巧语劝说、吹嘘、哄骗等”，就像雪地里美丽的雪花一般，让人没有提防。在本文中，则是质疑网络捐款是否是一种 snow job (骗局)，而这个表达法正好与其后的 breast job (隆胸手术) 相对应。

例 Many critics have called Bush's tax cuts an economic snow job.

许多评论者将布什的减税方案称为经济骗局。

QTrack 004

CNN 实际应用范例

Jeanne Moos, CNN Correspondent: Speaking of exploding, GiveBoobs.com has reached its goal of \$4,500 for a breast-implant procedure. A person, going by the name Michelle Wang, showed a 34-A photo and a simulated picture of what she could look like.

Jeanne Moos, CNN Correspondent: "If the boob fund grows, so do the boobs." Both apparently did. By now, according to an e-mail exchange, Michelle should be the proud owner of implants.

Jeanne Moos, CNN Correspondent: Her site was so entertaining, so amusing we started to have doubts. Was this a snow job about a breast job? After repeated requests for a phone interview, Michelle answered, "Oh for God's sake, just forget it then. I carefully control my image and my words." This is one dot-com that didn't go bust. Though we may never know if her story is as false as the implants.

CNN 记者珍妮·莫斯：说到双乳激增，GiveBoobs.com 已达到募集 4 500 美元进行隆胸手术的目标。一位自称米歇尔·王的人，展示了一张胸围 34A 的照片，以及手术后的模拟画面。

CNN 记者珍妮·莫斯：“如果乳房基金能增加，乳房也会变大。”两者显然都做到了。从往来的电子邮件看来，现在米歇尔应该是个得意的隆胸者。

CNN 记者珍妮·莫斯：她的网站相当具有娱乐性又很有趣，让我们不禁开始怀疑，她所说的隆胸手术是否根本是一场骗局？在我们不断要求进行电话采访后，米歇尔回答：“看在老天的分上，别采访我了。我很顾及形象，不随便说话。”这家网络公司，没有破产关门，但我们永远不得而知她的故事是否和她的义乳一样虚假。

behind the eight ball

陷入困境；处于不利地位

此语源自于撞球游戏中的 8 号球游戏，eight ball 是标有数字 8 的黑色球，该球必须最后打，在游戏过程中，若碰到该球便算犯规，所以当八号球挡在 cue ball（母球）和你要打的 object ball（目标球）中间时，对打球的人而言是很不利的。因此，behind the eight ball 可被用来比喻“陷入困境；处于不利地位”；在文中则是指买彩票的人中奖几率十分微小。

例 Tim recently lost his job, and he doesn't have any savings. So he's really behind the eight ball.

提姆最近失业了，又没有什么存款，所以他真的是陷入了困境。

Track 005

CNN 实际应用范例

Octavia Nasr, CNN World News Host: Organizers of one of the largest lottery jackpots in the United States have announced four winning tickets. The winners hail from the states of Delaware, Kentucky, Minnesota, and New Hampshire.

Stephen Frasier, CNN Correspondent: The latest Powerball jackpot, the third largest lottery prize in United States history, \$280 million, they estimate.

Stephen Frasier, CNN Correspondent: You must know the odds are just fabulously against you. Lottery Ticket Buyer: That's the thrill of it. You are always behind the eight ball. You got to get ahead of it.

Stephen Frasier, CNN Correspondent: Others agree. Tickets sales topped one hundred thousand per hour at times today—the heaviest sales in Indianapolis.

《CNN 全球新闻》主持人奥克塔维亚·纳斯尔：美国乐透头奖的主办单位，宣布了四张中奖的彩票。得奖人分别来自特拉华州、肯塔基州、明尼苏达州以及新罕布什尔州。

CNN 记者斯蒂芬·弗莱泽：最近这次威力球大奖是美国有史以来的第三大奖，估计有 2.8 亿美元。

CNN 记者斯蒂芬·弗莱泽：你一定知道胜算相当渺茫。彩民：这就是刺激好玩的地方！中奖的期望值低，还是想要以小搏大。

CNN 记者斯蒂芬·弗莱泽：其他人也是这样想的。今天有些时段每小时售票数突破了 10 万张，这是印第安纳波利斯最高销售纪录。

bellwether

指标证券

这是由 bell (铃) 和古英语 wether (公羊) 所构成的复合词, 原指“系铃带头羊”, 在此则指“带领市场走势的证券 (security)、股票 (stock) 或债券 (bond) 等”。

从前, 牧羊人在放牧时, 常会挑选一只能服众的公羊并在它的脖子上系上铃铛, 由它在前面带领羊群, 并供牧羊人作为参考之用, 而这只带头的公羊就被称作 bellwether “系铃带头羊”。之后, 常用来比喻“带头者; 领导者; 楷模”。在文中, 则是指思科这支科技“指标股”。

美国科技股共可分为硬件业、软件业、半导体业、网络业和通信设备业等五类。思科系统公司 (Cisco Systems Inc.) 为通讯设备业中的龙头大厂 (industry leader), 也是全球最大的计算机网络系统供货商, 常被视为科技业的指标股。

Track 006

CNN 实际应用范例

CNN Correspondent: Shares in the tech bellwether Cisco Systems are down by more than 6 percent. That's after the group posted a 27 percent drop in quarterly net income after the close of trade on Tuesday. Cisco is the world's largest maker [of] equipment directing Internet traffic, and it's been hit hard by the tech downturn.

CNN记者: 科技指针股思科系统公司股价下滑超过6%, 因该集团于周二收盘后, 公布其本季净收入下滑27%。思科是全球最大的网际网络流量管理设备制造商, 该公司因科技业不景气而遭受重创。

info

bellwether 是“领导者”之意。比方说, 我们公认某位设计师观察力敏锐, 他的作品设计风格都能掌握流行风格, 甚至引领下一波的流行趋势, 是走在时尚潮流前端的人, 就可用 bellwether 称之: Jacobs is known as a bellwether for upcoming trends. 目前国内外有许多设计师自创品牌, 并以自己的名字来命名, 表现出与众不同的独特美感, 如 ANNA SUI (安娜苏)、山本耀司、Marc Jacobs (LV 首席设计总监同名品牌) 等, 这些“领导品牌”我们可用 a bellwether brand 称之, 例如: ANNA SUI has become a bellwether brand on the global market, renewing and updating its product in harmony with the latest fashion trends.

best thing since sliced bread

有史以来最棒的主意

best thing since sliced bread, 或 the greatest thing since sliced bread, 有时候会变化其中的几个单词。说起这个用语, 要从美国 1928 年开始说起, 在 1928 年之前, 面包都是整条没有切过的, 顾客必须要买回家自行处理, 直到一位住在爱荷华州、名叫 Otto Rohwedder 的人出现才有所改变。他发明了切面包机器, 把每个面包均匀切片装袋, 如此一来, 当时的人自己不必费事动手切面包, 可以直接加上各种口味的果酱食用, 因此这个用语开始广为流传。1940 年, 报上有一则 Southern Bread 面包品牌的广告, 在广告人物下方就出现了这几个单词 greatest convenience since sliced bread。

Track 007

CNN 实际应用范例

Ann Kellan, Science and Technology Week

Host: In this era of convenience foods, there aren't very many dishes that have to be prepared from scratch anymore. Still you'd think some things are already too simple to need a fast-food version. Well, you might be wrong. Jeanne Moos has the evidence.

Jeff Bogdan, P.J. Squares creator: Voila. There it is.

Passerby: Say, that's pretty good.

Young boy: It tastes like regular peanut butter and jelly.

Jeanne Moos, CNN Correspondent: Peanut butter on one side, jelly on the other. Could this be the next best thing to go on sliced bread since sliced bread?

Passerby: It looks all prefab—just the way we Americans like it. No muss, no fuss.

《科技大观》主持人安·凯兰：在这个便利食品的时代, 需要从头开始准备的菜已经不多了, 而你也觉得有些食物方便得不能再方便了, 嗯, 那你可能错了。珍妮·莫斯可以证明。

“免你抹”花生果酱发明人杰夫·波格丹：嘿！这是这个！

路人：嗯，很好吃。

小男孩：吃起来跟平常的花生酱和果酱一样。

CNN 记者珍妮·莫斯：一面是花生酱、一面是果酱，这会有切片面包以来, 另一项在切片面包上的好发明吗？

路人：看起来整个是预先加工的, 就像我们美国人所喜欢的方式, 干净又省事。